

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Армения и Кабинетом Министров Украины о сотрудничестве в области образования

Правительство Республики Армения и Кабинет Министров Украины, в дальнейшем именуемые Сторонами,

опираясь на исторические корни дружбы между двумя народами, учитывая традиционные армяно-украинские связи,

осознавая взаимную заинтересованность в равноправном сотрудничестве и стремясь поддерживать и развивать взаимовыгодное сотрудничество в области образования и науки,

признавая в своих взаимоотношениях и общеобразовательной политике приоритет общечеловеческих ценностей,

рассматривая государственные системы образования и науки как целостные системы, которые содействуют полноценному развитию граждан обоих государств, независимо от этнической принадлежности, политических и религиозных взглядов и убеждений,

выражая готовность к научному, организационно-методическому и информационному сотрудничеству,

договорились о следующем:

Статья 1

Стороны в соответствии с действующим в каждом государстве законодательством и нормами международного права будут развивать и поддерживать сотрудничество между соответствующими организациями и учреждениями обоих государств в области образования на основе принципов равноправия и взаимного уважения.

Статья 2

Стороны сосредоточат свои усилия на таких направлениях сотрудничества, как:

- обмен опытом по важнейшим направлениям развития, управления и планирования в области образования, включая высшее и послевузовское;

- подготовка специалистов на основе эквивалентного обмена студентами, аспирантами, докторантами и стажерами по специальностям, которые являются приоритетными для каждой из Сторон;

- подготовка и повышение квалификации научно-педагогических кадров;
- проведение совместных научных исследований в гуманитарных, естественных, технических, педагогических науках, которые представляют взаимный интерес и особенно, что касается исторического прошлого обоих народов;
- разработка согласованных позиций по принципиальным вопросам развития образования;
- эффективное использование творческого и интеллектуального потенциала образовательных систем;
- повышение профессионального уровня управленческих и научно-педагогических кадров;
- по мере необходимости, обеспечение изучения украинского языка в университетах Республики Армения и армянского языка в университетах Украины;
- сравнение содержания учебных программ и учебников по истории, географии и литературе;
- расширение сотрудничества при подготовке специалистов, учебников и учебной документации для этнических украинцев-граждан Республики Армения и этнических армян-граждан Украины.

Статья 3

Стороны гарантируют бессрочное признание на своих территориях документов государственного образца об образовании, выданных в обоих государствах до 1 января 1992 года.

Статья 4

Стороны договорились провести необходимую работу по урегулированию вопросов, связанных со взаимным признанием документов об образовании, выданных учебными заведениями обоих государств после 1 января 1992 года.

Статья 5

Стороны будут содействовать изучению в Республике Армения украинского языка, литературы, истории и географии и в Украине - армянского языка, литературы, истории и географии.

Статья 6

Стороны ежегодно будут содействовать проведению летних языковых курсов, которые, в случае необходимости, будут организовываться университетами в Республике Армения и университетами в Украине на основе безвалютного эквивалентного обмена или за счет Стороны, которая направляет.

Статья 7

Стороны могут устанавливать государственные квоты приема на учебу граждан Республики Армения и Украины в высшие учебные заведения Республики Армения и Украины соответственно. Оплата за обучение будет осуществляться за счет Стороны, которая направляет. Порядок отбора, зачисления и финансирования определяются ежегодно отдельными протоколами.

Статья 8

Каждая из Сторон не возражает против индивидуального приема граждан другой Стороны в свои учебные заведения на основе конкурса согласно действующим правилам приема с дальнейшим обучением на компенсационных принципах.

Статья 9

Стороны будут стремиться к расширению совместного участия ученых в международных программах и проектах в области образования, в семинарах, конференциях, чтений лекций и других мероприятиях в области гуманитарных наук, в частности, армянского языка и литературы, украинского языка и литературы, а также истории и географии обоих государств.

Статья 9/1

Стороны будут обмениваться информацией в области международного сотрудничества, которая может заинтересовать другую Сторону, способствовать созданию групп специалистов для совместного участия в разработке и реализации международных программ и проектов.

Статья 9/2

Стороны будут развивать обмен учебно-методическим и научным опытом и материалами, активизировать сотрудничество в области повышения качеством образования.

Статья 9/3

Стороны будут содействовать развитию прямых связей между образовательными учреждениями всех уровней обеих Сторон, укреплению личных контактов представителей науки и образования.

Статья 10

Стороны будут содействовать обмену специалистами на педагогическую работу в высших учебных заведениях в области гуманитарных, естественных и технических наук, повышению эффективности сотрудничества между высшими учебными заведениями Республики Армения и Украины.

Статья 11

Стороны будут содействовать развитию и укреплению сотрудничества между средними общеобразовательными школами, профессионально-техническими училищами, высшими учебными заведениями по таким направлениям:

- обмен опытом в сфере педагогической деятельности;
- обмен опытом при разработке учебных пособий и программ, программ компьютеризации учебного процесса;
- обмен научной информацией;
- разработка совместных учебных программ;
- обмен спортивными делегациями и коллективами художественной самодеятельности;
- расширение контактов при проведении творческих конкурсов и предметных олимпиад;
- выполнение совместных научно-исследовательских работ, которые представляют взаимный интерес.

Обмен в рамках этой статьи будет проводиться на договорной основе, а его объемы будут устанавливаться руководителями учреждений, которые сотрудничают.

Статья 11/1

Стороны будут способствовать разработке учебных программ и обеспечению обновления комплектов учебной и учебно-методической литературы учебных заведений. В этих

целях по мере необходимости на паритетных началах могут быть созданы временные научно-педагогические коллективы.

Статья 12

Стороны будут содействовать обеспечению прав в области образования гражданам Республики Армения украинской национальности и гражданам Украины армянской национальности.

Статья 12/1

Стороны обеспечат удовлетворение общеобразовательных потребностей украинской и армянской общин, проживающих на территории их государств.

Каждая из Сторон в соответствии с национальным законодательством гарантирует постоянно проживающим на территории ее государства гражданам другого государства равные со своими гражданами права на образование.

Статья 13

Украинская Сторона будет всесторонне содействовать гражданам Республики Армения в получении высшего образования и повышения квалификации через аспирантуру и докторантуру на компенсационной основе.

Статья 14

Стороны ежегодно будут обмениваться делегациями с целью укрепления связей, обмена опытом работы, обсуждения вопросов дальнейшего развития сотрудничества, а также проведения консультаций, связанных с выполнением этого Соглашения и подготовкой ежегодного протокола, в котором будут уточняться квоты эквивалентного обмена по разным формам сотрудничества, финансовые и другие условия обучения и стажировки.

Статья 14/1

В целях выполнения настоящего Соглашения будут разрабатываться и подписываться двусторонние программы обменов и рабочие планы сотрудничества между соответствующими ведомствами и организациями обеих Сторон.

По взаимному согласию Стороны могут создать Смешанную комиссию для реализации настоящего Соглашения, подготовки рекомендаций, направленных на плодотворное взаимодействие Сторон.

Статья 15

Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено по обоюдному письменному согласию Сторон.

Изменения и дополнения оформляются отдельными Протоколами, которые являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступают в силу в порядке, предусмотренном статьей 16 настоящего Соглашения.

Разногласия относительно толкования и применения положений настоящего Соглашения Стороны будут решать путем переговоров и консультаций. Статья 16

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты взаимного уведомления по дипломатическим каналам о завершении процедур, установленных национальными законодательствами Сторон, необходимых для его вступления в силу и действует в течение пяти лет.

Действие Соглашения автоматически продлевается на следующий пятилетний период, если ни одна из Сторон за шесть месяцев до окончания срока действия Соглашения не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем желании денонсировать Соглашение.

Никакие изменения или прекращение действия настоящего Соглашения не будет влиять на осуществление проектов, начатых в период его действия и не оконченных к моменту вступления в силу таких изменений или прекращения действия Соглашения.

Совершено в городе Киеве, 23 декабря 1999 года, в двух экземплярах, каждый на армянском, украинском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае расхождения в толкования положений настоящего Соглашения за основу принимается текст русском языке.

Соглашение вступило в силу 28 сентября 2001 года.